TRIGLAVSKI NARODNI PARK

1. 5. – 31. 10.
letnik 4, št. 4 | *Year 4, № 4*

Je uradni vodnik za obiskovalce narodnega parka v poletni sezoni 2014. | *Is the official guide for visitors to the national park in the summer season 2014.*

ODKRIVAJ DISCOVER

VODNIK ZA OBISKOVALCE TRIGLAVSKEGA NARODNEGA PARKA • POLETJE
GUIDE TO TRIGLAV NATIONAL PARK • SUMMER 2014

O TRIGLAVSKEM NARODNEM PARKU • ZA OBISKOVALCE • VARNO V GORE • NARAVOVARSTVENI NADZORNIK SVETUJE • HOP-ON HOP-OFF POKLJUKA-TRIGLAVSKI NARODNI PARK • INFO TOČKE • INFO SREDIŠČI TNP • POLETNI PROGRAM 2014 • ZEMLJEVID TNP • O NARAVI IN KULTURNI DEDIŠČINI • ZA NAJMLAJŠE OBISKOVALCE • KOLUMNA: SVET OB VZNOŽJU JULIJCEV MI POMENI VIR PISANJA, VIR ŽIVLJENJA • UPORABNE INFORMACIJE

ABOUT TRIGLAV NATIONAL PARK • FOR OUR YOUNGEST VISITORS • FOR OUR VISITORS • SAFETY FIRST • THE PARK RANGER RECOMMENDS • HOP-ON HOP-OFF POKLJUKA-TRIGLAV NATIONAL PARK • INFO POINTS • INFO CENTRES • SUMMER PROGRAMME 2014 • MAP OF TNP • ABOUT NATURE AND CULTURAL HERITAGE • COLUMN: THE WORLD AT THE FOOT OF THE JULIAN ALPS - A SOURCE OF INSPIRATION, A SOURCE OF LIFE • USEFUL INFORMATION

ODKRIVAJ IN SPOŠTUJ
DISCOVER AND RESPECT

Dr. Peter Skoberne
v. d. direktorja Triglavskega narodnega parka
Triglav National Park, Acting Director

Dolino Triglavskih jezer so že od nekdaj dobro poznali domačini, znanstvenemu svetu pa jo je prvi približal bretonski naravoslovec Baltazar Hacquet. Ko je leta 1777 občudoval slap Savico, je tudi izmeril temperaturo vode. Ker je bila razmeroma visoka, je sklepal, da voda nad slapom teče po površju in se pri tem segreje. Raziskovalna žilica ga je gnala čez strmo steno Komarče, dokler ni po šestih urah hoje prišel v pusto, skalnato dolino z jezeri. Sčasoma je jezerska dolina postala pojem čudovite, ohranjene gorske narave, omenjena v prvih predlogih za zavarovanje. Dejansko so leta 1924 z zakupno pogodbo na tem območju vzpostavili režim varovanja, prvo jedro Triglavskega narodnega parka.

Želja po odkrivanju je globoko vsajena v vsakega od nas. Ne zatrimo je, ampak se ji pustimo voditi in zapeljati k virom – neizčrpnemu bogastvu narave, simbolni trdnosti Triglava, modrosti domačinov, ki se še vedno zmore najti v vrvežu sodobnosti. Vendar je odkrivanje šele začetek zgodbe. Pomembno je, kako bomo spoznanja uporabili – za bogatenje svoje zavesti ali za potešitev pohlepa. Odločitev je v rokah vsakega posameznika, vsota odločitev pa ima daljnosežne posledice, dobre, manj dobre ali celo uničujoče. Bistveno je torej, da odkrivanje spodbudi in utrdi spoštovanje, ki zmore uravnotežiti morebitne želje po pretirani koristi.

Pri obiskovanju in raziskovanju narodnega parka ne moremo zgrešiti, če se obnašamo kot obzirni gostje, prevzeti od ponižnega čudenja. Tako se bomo z vsakega izleta gotovo vrnili bogatejši in drugačni! Vabljeni k takšnemu odkrivanju Triglavskega narodnega parka.

The Triglav Lakes Valley has been known to local inhabitants from time immemorial, but the first to introduce the valley to the scientific community was natural scientist Balthasar Hacquet from Brittany. *When admiring the Savica Waterfall in 1777, he also measured the temperature of its water. As it was relatively high, he assumed that the water feeding the waterfall must have flowed along the surface and heated up. Drawn by his pursuit of scientific discovery, Hacquet climbed the steep slope of the Komarča cliff until a rocky lake-strewn valley opened up in front of him after 6 hours of hiking. In time, this valley and its lakes have became a symbol of preserved nature of breath-taking beauty, and was included in the first proposals to establish a protected area. In 1924 a leasehold contract was signed, which introduced a protection regime in the area and made the Triglav Lakes Valley the original core of the Triglav National Park.*

The desire to discover and explore is deeply ingrained within each of us. Do not ignore it. Embrace it instead and let it lead you to the sources – the inexhaustible richness of nature, the mythical strength of Triglav, and the wisdom of local people which has retained its value even in the hectic pace of modern life. Discovery, however, is only the beginning of the story. What is important is how we will use our findings - to increase our awareness, or to quench our greed. The decision rests with each of us, but the sum of our decisions will have far-reaching consequences, and these may be much less favourable, even devastating. Exploration should foster and strengthen respect, as only respect can balance out human desire for excessive personal gain.

When you visit or explore a national park, behave like a respectful guest, humbled and in awe of Nature's wonders. In that way, each trip will leave you enriched and changed. And that is the way the Triglav National Park should to be discovered and explored. •

O Triglavskem narodnem parku
About Triglav National Park

Mojca Vrhunc
Infocenter Triglavska roža Bled
Infocenter Triglavska roža Bled

Triglavski narodni park (TNP) je edini narodni park v Sloveniji. Leži na območju Julijskih Alp v severozahodni Sloveniji in nosi ime po najvišji in najbolj znani slovenski gori, ki stoji sredi zavarovanega območja. Triglav velja za simbol slovenstva in pregovorno je pravi Slovenec le tisti, ki se je kdaj povzpel na njegov vrh. Poleg Triglava, ki se ga ob jasnem vremenu vidi iz skoraj vseh delov države, je na območju Triglavskega narodnega parka večina od več kot 400 slovenskih dvatisočakov.

TNP spada med najstarejše evropske parke. Že leta 1906 se je pojavila prva ideja o zavarovanju dela Doline Triglavskih jezer in uresničili so jo leta 1924 z ustanovitvijo Alpskega varstvenega parka, velikega 1400 ha. Leta 1961 so park nekoliko povečali in preimenovali v Triglavski narodni park. Leta 1981 pa je bil z Zakonom o TNP ustanovljen park v obsegu 83.807 ha, kar je približno 4 % površine Slovenije. Zakon iz leta 1981 je veljal vse do leta 2010, ko je bil sprejet novi Zakon o TNP. Z novim zakonom se je površina parka povečala še za 174 ha. Na pobudo krajanov je bila območju TNP namreč priključena vas Kneške Ravne, ki leži na primorski strani Vogla, na skoraj 800 metrih nad morjem.

TNP upravlja Javni zavod TNP, ki skrbi za varovanje narave in kulturne krajine, opravlja pa tudi druge strokovne in raziskovalne naloge.

Za TNP, ki je sicer z zakonom razdeljen na tri varstvena območja, pogosto uporabljamo delitev na južno ali soško stran parka in severno ali gorenjsko stran parka. Meja med njima so ostri grebeni Julijskih Alp, v katere se z obeh strani zarezujejo številne alpske doline; Trenta, Koritnica, Bavšica na jugu ter Vrata, Krma in Radovna na severu so le nekatere izmed njih. Podnebje je na jugu zaradi bližine Jadranskega morja milejše kot na severu, kjer je čutiti vpliv hladnejše srednjeevropske gorske ter celinske klime. Reliefne in klimatske značilnosti ene in druge strani pogojujejo tudi rastlinstvo parka ter višino gozdne meje, ki je na severni strani višja kot na južni. Naravne razmere so vplivale tudi na razvoj kulturne krajine, ki je na soški strani parka drugačna od gorenjske.

Triglav National Park (TNP) is Slovenia's only national park. Located in the region of the Julian Alps, in north-west Slovenia, the park derives its name from Mount Triglav, which not only stands in the middle of the protected area but is also the highest and most famous mountain in Slovenia. *Triglav is the symbol of the nation's identity and, according to a popular Slovene tradition, no one can be a 'true Slovene' unless they have climbed Triglav. Besides Triglav, which in clear weather is visible from practically all parts of the country, most of Slovenia's 400-plus mountain peaks rising above 2000 m are located within the Triglav National Park.*

The Triglav National Park is one of Europe's earliest parks. The first motion to establish a protected area in the Triglav Lakes Valley was launched in 1906 and implemented in 1924 with the formation of the 1,400-hectare Alpine Conservation Park. In 1961 the park was extended and renamed as the Triglav National Park. The year 1981 saw the adoption of the Triglav National Park Act, promulgating a protected area which covers 83,807 ha, or approximately 4% of Slovenia's surface area. The 1981 Act remained in force until the new TNP Act was passed in 2010. According to the new Act, the park was extended by 174 ha, to cover the village of Kneške Ravne on the Primorsko side of Vogel, at about 800 m a.s.l., following the initiative of the Kneške Ravne villagers.

Triglav National Park is managed by the Triglav National Park Public Institute, which is primarily committed to the protection of natural and cultural landscapes, but also performs other specialist and research tasks.

Although divided by law into three protective regimes, Triglav National Park is commonly divided into the southern side, or the Soča side of the park, and the northern, Gorenjska, side. The border between these two parts runs along the sharp ridges of the Julian Alps, into which numerous alpine valleys cut in on both sides, including the valleys of Trenta, Koritnica, and Bavšica in the south, and Vrata, Krma and Radovna in the north. Due to the proximity of the Mediterranean, the climate in the park's southern part is mild, whereas in the north it shows the effects of the colder Central-European alpine and continental climates. The relief and climatic conditions of both parts of the park determine the flora and the tree line, which runs higher on the northern side than in the south. Natural conditions also affect the development of the cultural landscape, showing clear differences between the distinct Gorenjska landscape and the typical cultural landscape of the Soča Valley side. •

OSNOVNI PODATKI
FACT FILE
Triglavski narodni park

Površina *Total surface area*
83.982 ha

Število prebivalcev v parku
Number of inhabitants
2444 (v 2010)
2,444 (in 2010)

Najvišja točka *Highest point*
2864 m, vrh Triglava
2,864 m, Mt. Triglav

Najnižja točka *Lowest point*
180 m, korita Tolminke
180 m, the troughs of the Tolminka river

Prva zamisel o ustanovitvi
First protection proposal launched
1906

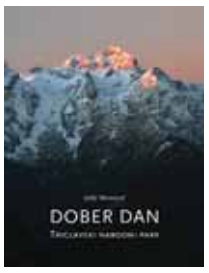
Monografija | Monograph

DOBER DAN
TRIGLAVSKI NARODNI PARK
GOOD MORNING
TRIGLAV NATIONAL PARK

Avtor | *Author* **Jože Mihelič**

v slovenskem in angleškem jeziku
v Info središčih in točkah TNP

in Slovenian and English
in TNP info centres and points



~~35,00 EUR~~
19,90 EUR

Za obiskovalce
For visitors

NARAVOVARSTVENI NADZORNIK SVETUJE
THE PARK RANGER RECOMMENDS

Marjeta Albinini
Naravovarstveno nadzorna služba
TNP Ranger Service

Poleg informacij na svetovnem spletu in naših informacijskih mestih vam lahko marsikaj zanimivega in uporabnega o parku povedo tudi naši naravovarstveni nadzorniki. Njihovo delo je izključno terensko, zato jih lahko srečate kjer koli med vrhovi in dolino. Stopite do njih, in z veseljem vam bodo svetovali!

V TNP je zaposlenih 20 nadzornikov, ki jih spoznate po sivo-črni uniformi, službenem avtomobilu, znaku in izkaznici. Vsak izmed njih deluje v svojem naravovarstvenem okolišu, velikem okoli 5000 ha. Tu med drugim opravljajo neposredni nadzor, skrbijo za parkovno infrastrukturo, opazujejo in spremljajo živali, sodelujejo pri strokovnih, raziskovalnih in izobraževalnih nalogah ter vodijo obiskovalce in jim svetujejo. Dve tretjini nadzornikov opravlja tudi naloge lovskih čuvajev.

Naravovarstveni nadzornik je pooblaščena uradna oseba, ki skrbi za izvrševanje Zakona o TNP ter nekaterih drugih aktov. Njegovo delo je usmerjeno v preprečevanje, vendar pa kršitelje za nekatere prekrške lahko tudi (denarno) kaznuje.

Although general information is readily available on the Internet and from the park's info points and centres, you can also learn a lot of useful and interesting information from TNP rangers. *Since most of the ranger's work is performed in the field, you can meet them at any stage of your trip. They are always ready and delighted to help.*

Triglav National Park employs 20 professional rangers, who are easily identifiable by their grey-black uniforms, cars with TNP logos, badges and ranger identity cards. Each ranger covers a nature conservation area measuring approximately 5,000 ha. Rangers provide direct supervision and control, maintain the park infrastructure, observe and monitor wildlife, take part in specialist, research and educational tasks, and guide and advise visitors. Two thirds of park rangers also act as hunting guards.

A park ranger is an authorized official who is responsible for the enforcement of the TNP Act and several other legal acts. The work of a park ranger is prevention-oriented, although they can issue a fine for certain types of offences. •

VARNO V GORE
SAFETY FIRST

Iztok Butinar
Parkovni vodnik TNP
TNP guide

Pri aktivnostih v TNP, bodisi hoji, plezanju, kolesarjenju, vodnih športih ali v zraku, je vaša varnost odvisna od vaše presoje, telesne pripravljenosti, opreme in pozornosti. Za svojo varnost ste odgovorni sami, zato aktivnosti v parku prilagodite svojim vsakokratnim sposobnostim, znanju in razmeram.

Vreme: Vreme v gorah je spremenljivo, zato je pred odhodom na turo nujno spremljanje vremenske napovedi. S seboj vzemite rezervna topla oblačila, oblačite se v plasteh.

Zdravje: Na turo se podajte primerno telesno in psihično pripravljeni ter z zadostno količino vode, saj je v vročih poletnih mesecih možnost dehidracije zelo velika.

Poti: Zaradi grušča na poteh je velika možnost zdrsa, predvsem na

izpostavljenih delih in v mokrem vremenu. Na zavarovanih plezalnih poteh uporabljajte samovarovalne komplete, plezalne pasove in čelade ter primerno obutev.

Oprema: Uporabljajte le opremo, namenjeno za hojo v gore, ki naj bo pregledana, vzdrževana in pravilno hranjena, kadar je ne uporabljate. Obujte primerne planinske čevlje z primernim podplatom, ki segajo čez gleženj.

Informacije: Pred odhodom na turo pridobite čim več aktualnih informacij o stanju na poteh, odprtih kočah in bivakih ter vremenu.

V primeru nesreče kličite 112.

When you undertake an activity in the TNP, whether it is walking, climbing, cycling, a water sport or an air activity, your safety depends on your sound judgement, overall physical condition, equipment and concentration. *Your safety is your own responsibility. Make sure you adapt your activities to your current level of fitness, knowledge, and general conditions.*

Weather: *Weather in the mountains is very changeable. Before setting out on a mountain tour, always check the weather forecast. Bring a change of clothes, and dress in layers.*

Health: *When venturing on a tour, make sure it is suitable to your physical and mental fitness. Also, carry an adequate supply of liquid as the possibility of dehydration is high in the hot summer months.*

Paths: *Gravel increases the possibility of slipping, in particular in exposed places and in wet conditions. Demanding secured routes require the use of self-belaying kits, harnesses and helmets, as well as suitable climbing footwear.*

Equipment: *Only use mountaineering equipment; the equipment should be checked, maintained and properly stored when not in use. Wear good quality high mountaineering boots with sturdy soles.*

Information: *Before setting off, obtain the relevant information on the conditions of paths and trails, available mountain huts and bivouacs, and the weather.*

In case of an accident call 112. •

HOP-ON HOP-OFF POKLJUKA-TRIGLAVSKI NARODNI PARK
HOP-ON HOP-OFF POKLJUKA-TRIGLAV NATIONAL PARK

mag. Martin Šolar
Informacijsko izobraževalna služba
Information and education service

Turistični avtobus poleti tudi z Bleda in Bohinja na Pokljuko

V poletni sezoni 2014 bo poleg povezovanja Radovljice in Bleda s kraji v okolici, turistični avtobus ob sobotah in nedeljah trikrat dnevno vozil z Bleda in z Bohinja na Pokljuko. Namenjen je turistom in tudi domačinom za dostop na Pokljuko pri čemer bo možno neomejeno prestopanje in s tem ogled različnih zanimivosti tega območja. Turistič-

ni avtobus je namenjen tudi pohodnikom, ki gredo v triglavsko pogorje za več dni in se vračajo v dolino po drugih poteh. Dodana vrednost turističnega avtobusa bodo vodeni izleti z vodnikom Triglavskega narodnega parka po pokljuških gozdovih, barjih in planinah. Dnevna vozovnica za neomejeno uporabo turističnega avtobusa stane 5 EUR.

Več informacij o voznih redih najdete v vseh informacijskih pisarnah na območju Bleda in Bohinja.

Summer bus service from Bled and Bohinj to Pokljuka

During the summer season of 2014, the hop-on hop-off bus will run from Bled and Bohinj to the Pokljuka plateau three times per day on Saturdays and Sundays, a welcome addition to the already established route connecting Radovljica and Bled with their neighbouring towns and villages. Tourists as well as local residents wishing to get to Pokljuka will be able to hop on and off at the various stops along the route and see the nearby sights. The bus is also ideal for hikers who set off on a several-day walk in the Triglav range and wish to return down a different path. A particularly attractive feature of the tourist bus is guided tours of the forests, peat bogs, and pastures of the Pokljuka plateau. The tours will be organized and led by Triglav National Park guides. The price of an all-day ticket is 5 euros.

More information on time tables is available at tourist information centres in Bled and Bohinj. •

INFOCENTER TRIGLAVSKA ROŽA BLED

Ljubljanska cesta 27, Bled
T + 386(0)4 578 02 05
E info.trb@tnp.gov.si
E info@dzt.bled.si

Privlačnosti | Attractions

novo regijsko naravovarstveno turistično središče,
stalna razstava Raj pod Triglavom,
multimedijska dvorana z dnevnim filmskim programom,
trgovina in **okrepčevalnica** z bogato ponudbo izdelkov lokalnega porekla, različni **dogodki**, **delavnice** in **občasne razstave**.

new regional nature conservation visitor centre,
permanent exhibition *Paradise at the Foot of Triglav,*
multimedia hall *with daily film screenings,*
souvenir and gift shop *and* ***snack bar*** *with locally made products and artwork,*
various ***events***, ***workshops*** *and* ***occasional exhibitions***.

Urnik | Opening Hours

Poletni delovni čas
15. april do **15**. oktober:
vsak dan od **8.** do **18.** ure
Objekt je prirejen za obisk invalidov.

Summer opening hours
15 *April until* ***15*** *October:*
every day from ***8:00*** *to* ***18:00***
The building is accessible for disabled visitors.

INFO SREDIŠČE TNP DOM TRENTA NA LOGU V TRENTI

TNP INFO CENTRE
DOM TRENTA, NA LOGU

Na Logu v Trenti, Soča
T + 386(0)5 388 93 30
E dom-tnp.trenta@tnp.gov.si

Privlačnosti | Attractions

nova dvorana s sodobno opremo za izvajanje izobraževalnih aktivnosti,
multivizijska predstavitev TNP,
razstava o živi in neživi naravi in kulturni krajini,
nova stalna razstava Biotska raznovrstnost Triglavskega narodnega parka,
Trentarski muzej,
ogled priložnostnih **razstav**,
parkovna Soška pot,
različni dogodki.

new hall *with modern presentation and workshop equipment,*
multivision presentation *of* TNP,
exhibition *on the animate and inanimate nature of the park and its cultural heritage,*
new permanent exhibition *Biodiversity of Triglav national park,*
the Trenta Museum,
occasional exhibitions,
the Soča Trail,
variety of events.

Urnik | Opening Hours

Poletni delovni čas
27. april do **30.** junij in
1. september do **31**. oktober:
vsak dan od **10.** do **18.** ure
1. julij do **31**. avgust:
vsak dan od **8**. do **19**. ure
Objekt je prirejen za obisk invalidov.

Summer opening hours
27 *April until* ***31*** *June and*
1 *September until* ***31*** *October:*
open daily from ***10:00*** *to* ***18:00***
1 *July until* ***31*** *August:*
open daly from ***8:00*** *to* ***19:00***
The building is accessible for disabled visitors.

INFO TOČKA TNP POCARJEVA DOMAČIJA V ZGORNJI RADOVNI

TNP INFO POINT
POCAR HOMESTEAD,
ZGORNJA RADOVNA

Zgornja Radovna 25, Mojstrana
T + 386(0)4 578 02 00 (uprava TNP)
E triglavski-narodni-park@tnp.gov.si

Privlačnosti | Attractions

ena najstarejših domačij v Triglavskem narodnem parku (1672),
voden ogled Pocarjeve domačije,
delavnice za osnovnošolske skupine z vodenim ogledom,
kulturne prireditve z delavnicami za otroke,
kolesarska pot Radovna.

one of the oldest homesteads *in Triglav National Park offers a rich display of old artefacts and the story of the Pocar family originating from 1672,*
guided tours *of the Pocar Homestead,*
workshops, *and a guided tour, for primary school pupils,*
cultural events *with children's workshops: held on Musuem Day and in summer months,*
the Radovna Cycle Route.

Urnik | Opening Hours

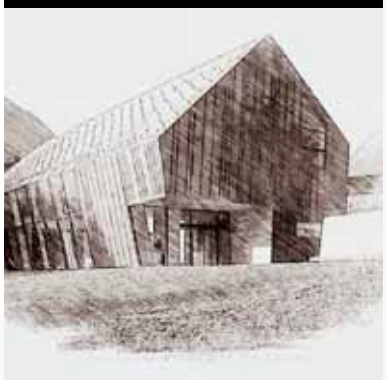
28. junij do **31.** avgust:
ob sobotah in nedeljah
med **11.** in **18.** uro
Za najavljene skupine je odprto kadarkoli.

28 *June until* ***31*** *August:*
Saturdays and Sundays,
from ***11:00*** *to* ***18:00***
Open all days for groups by appointment.

INFO TOČKA TNP V SLOVENSKEM PLANINSKEM MUZEJU V MOJSTRANI

TNP INFO POINT
SLOVENIAN ALPINE MUSEUM, MOJSTRANA

Triglavska cesta 49, Mojstrana
T + 386(0)8 380 67 30
E info@planinskimuzej.si



Privlačnosti | Attractions

bogata zbirka predmetov s pestro planinsko-zgodovinsko pripovedjo,
raznolikost fotografskega in arhivskega **gradiva**,
obsežna strokovna **knjižnica**,
TNP sodeluje pri organizaciji dogodkov,
pot Triglavske Bistrice.

a rich collection of artefacts *tied to the history of mountaineering,*
diverse material *(photographic and archive),*
extensive *professional* ***library***,
TNP regularly works *with the sam in the organization and execution of various events,*
the Triglavska Bistrica Park Trail, *which runs to the head of the Vrata Valley.*

Urnik | Opening Hours

Poletni delovni čas
1. maj do **30.** september:
vsak dan od **9.** do **19.** ure

Summer opening hours
1 *May until* ***30*** *September:*
Open daily from ***9:00*** *to* ***19:00***

INFO TOČKA TURISTIČNO INFORMACIJSKI CENTER, KOBARID

INFO POINT TURIST INFORMATION CENTRE, KOBARID

Trg svobode 16, Kobarid
T + 386(0)5 38 00 490
E info.kobarid@lto-sotocje.si

Privlačnosti | Attractions

turistično-informacijski center,
prireditve in razstave vse leto,
delavnice,
prodaja spominkov in lokalnih izdelkov.

tourist information *centre,*
year-round events *and* ***exhibitions***,
worshops,
sale *of souvenirs and locally-made products and artwork.*

Urnik | Opening Hours

1. september do **30.** april:
od ponedeljka do petka od **9.** do **16.** ure, ob sobotah od **10.** do **14.** ure
1. maj do **30.** junij:
od ponedeljka do petka od **9.** do **19.** ure, ob sobotah in nedeljah od **9.** do **13.** in od **15.** do **19.** ure.
1. julij do **31.** avgust:
vsak dan od **9.** do **20.** ure.

1 *September until* ***30*** *April:*
from Monday to Friday from ***9:00*** *to* ***16:00***, *Saturdays from* ***10:00*** *to* ***14:00***
1 *May until* ***30*** *June:*
from Monday to Friday from ***9:00*** *to* ***19:00***, *Saturdays and Sundays from* ***9:00*** *to* ***13:00*** *and from* ***15:00*** *to* ***19:00***
1 *July until* ***31*** *August:*
every day from ***9:00*** *to* ***20:00***

INFOCENTER TRIGLAVSKA ROŽA BLED

MAG. MARTIN ŠOLAR
Informacijsko izobraževalna služba
Information and education service

Na Bledu v upravni zgradbi Triglavskega narodnega parka s poletjem 2014 odpiramo novo regijsko naravovarstveno in turistično središče Infocenter Triglavska roža Bled. Gre za popolnoma prenovljeno, sodobno in večnamensko informacijsko središče, ki ga skupaj upravljata Triglavski narodni park in Turizem Bled. V Triglavski roži, ki bo odprta vsak dan, boste lahko pridobili vsakršno informacijo, tam pa bo na ogled tudi povsem nova razstava Gorenjske in Triglavskega narodnega parka z bogato multimedijsko predstavitvijo. Poleg tega so v Infocentru mogoči vodeni ogledi za skupine, v njem pa sta še trgovina s promocijskimi in tradicionalnimi izdelki domače obrti in okrepčevalnica.

Trajnostni razvoj turizma je za razvoj Gorenjske in Julijskih Alp izjemnega pomena. Poleg bogate naravne in kulturne dediščine nas združuje tudi bogastvo Triglavskega narodnega parka. Z novim Infocentrom Triglavska roža Bled bomo goste seznanili z vrednotami in ponudbo destinacije ter jih povabili, da se jim prepustijo in jih polno doživijo.

Infocenter Triglavska roža Bled, the new regional nature conservation and information centre, located in the administration building of the Triglav National Park Authority and managed by the Triglav National Park and the Bled Tourist Board, will open its door in the summer of 2014. *Open daily, this fully renovated, modern, and multi-purpose visitor facility will provide visitors with relevant and useful information and invite them to see its brand new exhibition about the region of Gorenjska and the Triglav National Park, featuring a rich multimedia presentation. The centre will also organize guided tours for groups, and house a café and a gift shop selling promotional and traditional arts and crafts products.*

Sustainable development of tourism is of key importance for the region of Gorenjska and for the Triglav National Park. We share the magnificent natural and cultural heritage of the region, and the treasures of the national park. The new Infocenter Triglavska roža Bled will help us to better communicate the values and assets of the destination and invite visitors to discover, experience, and enjoy its riches. •

Naložba v vašo prihodnost
OPERACIJO DELNO FINANCIRA EVROPSKA UNIJA
Evropski sklad za regionalni razvoj

Poletni program 2014
Summer programme of events

KDAJ	KJE	KAJ
POLETNI TEDENSKI ANIMACIJSKI PROGRAM		
PONEDELJEK ob 18.00 • 30. 6.-18. 8.	**Ranč Mrcina**, Studor, Bohinj	**Odkrivaj Triglavski narodni park**
TOREK od 16.00 do 21.00 • 2. 7.-27. 8.	**Stara Fužina**, Bohinj	**Mobilna info točka TNP v Bohinju** (vsakih 14 dni)
TOREK ob 21.00 • 15. 7.-19. 8.	**Kamp Danica**, Bohinjska Bistrica	**Zgodbe ob ognju**
ČETRTEK ob 21.00 • 3. 7.-28. 8.	**Kamp Šobec**, Lesce	**Zgodbe ob ognju**
ČETRTEK ob 9.00 • 3. 7.-28. 8.	**Koča pri izviru Soče**	**Vodenje po Soški poti** (6 EUR po osebi)
POLETNI VEČERI TRIGLAVSKEGA NARODNEGA PARKA V INFO SREDIŠČIH IN TOČKAH		
24. 5., celodnevni program	**ZGORNJA RADOVNA**, Info točka TNP Pocarjeva domačija in **MOJSTRANA**, Slovenski planinski muzej	**DAN ALPSKE KONVENCIJE**
22. 6. ob 18.00	**ZGORNJA RADOVNA**, Info točka TNP Pocarjeva domačija	**POLETJE NA POCARJEVI DOMAČIJI:** Gledališče Belansko, komedija Krojač za dame. Vstop prost.
28. 6. ob 18.00	**TRENTA**, Info središče TNP Dom Trenta	**Odprtje razstave** Rastline Slovenije v čipkah dr. Simone Strgulc Krajšek
12. 7. ob 20.30	**TRENTA**, Info središče TNP Dom Trenta	**ORKESTERKAMP** - koncert pevskega zbora Bovec Youth Choir, zborovodja Ambrož Čopi
17. 7. ob 20.30	**TRENTA**, Info središče TNP Dom Trenta	**ORKESTERKAMP** - koncert komorne skupine in pihalni kvintet Orkesterkamp
25. 7. ob 19.00	**TRENTA**, Info središče TNP Dom Trenta	**Odprtje razstave v spomin Martinu Rovšku - Tinkiju** Človek odide, njegovo delo ostane Branka Loncnerja
26. 7. ob 15.00	**TRENTA**, Info središče TNP Dom Trenta	**TRENTARSKI SENJEM**
1. 8. ob 20.00	**TRENTA**, Info središče TNP Dom Trenta	**Klavirski koncert** Ane Kravanja
8. 8. ob 20.00	**TRENTA**, Info središče TNP Dom Trenta	**Koncert ljudskih in planinskih pesmi** Tomaža Plahutnika, citre in Simona Eržena, vokal
30. 8. ob 19.30	**BOVEC**, Cerkev device Marije v Polju	**KOMORNI VEČER** udeležencev 15. Mednarodnega foruma Trenta
31. 8. ob 11.00	**TRENTA**, Info središče TNP Dom Trenta	**KONCERT SOLISTOV**, udeležencev 15. Mednarodnega glasbenega foruma Trenta
od 10.00 do 12.00 • 17. 5. • 21. 6. 19. 7. • 16. 8. • 20. 9. • 18. 10.	**BLED**, Infocenter Triglavska roža Bled	**Triglavska tržnica**

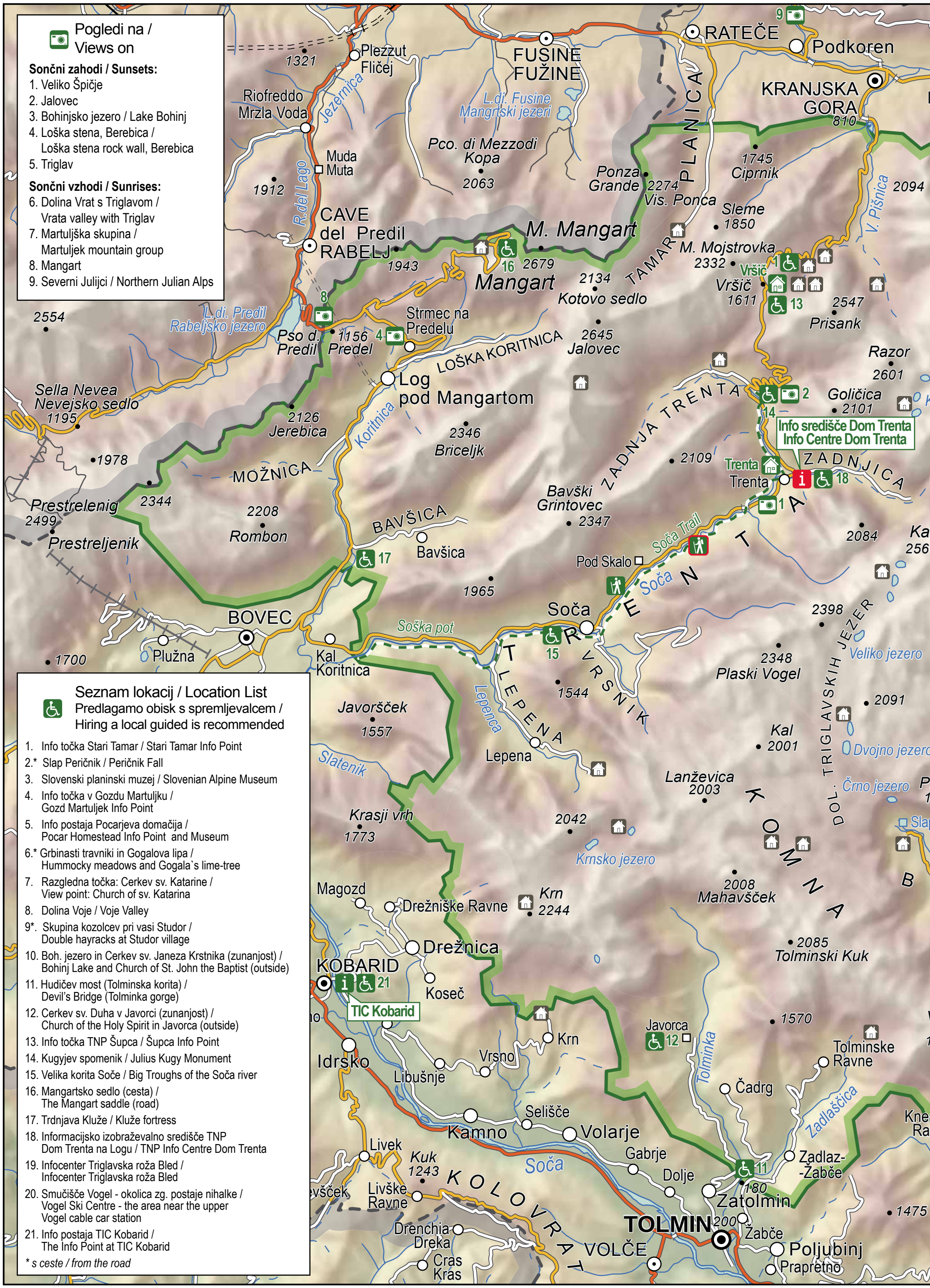
KDAJ	ZBORNO MESTO	KAJ
VODENI IZLETI IN FOTOGRAFSKE DELAVNICE		
7. 6. ob 8.30	parkirišče pri hotelu Zlatorog, Bohinjsko jezero	**FOTOGRAFSKA DELAVNICA:** Kako fotografirati cvetje, Ukanc
13. 6. ob 17.00	parkirišče pred Infocentrom Triglavska roža Bled	**FOTOGRAFSKA DELAVNICA:** Kulturna krajina, Pokljuka
24. 7. ob 9.00	pri Kršovcu, Soča	**VODENI IZLET:** Dolina Soče skozi zgodovino (brezplačno)
16. 8. ob 8.00	križišče za vas Na skali v Soči	**VODENI IZLET:** Etnologija planinskega pašništva, Planina Za skalo, dolina Soče
18. 10. ob 8.30	parkirišče pred Info središčem Triglavska roža Bled	**FOTOGRAFSKA DELAVNICA:** Jesenske barve, Planina Klek

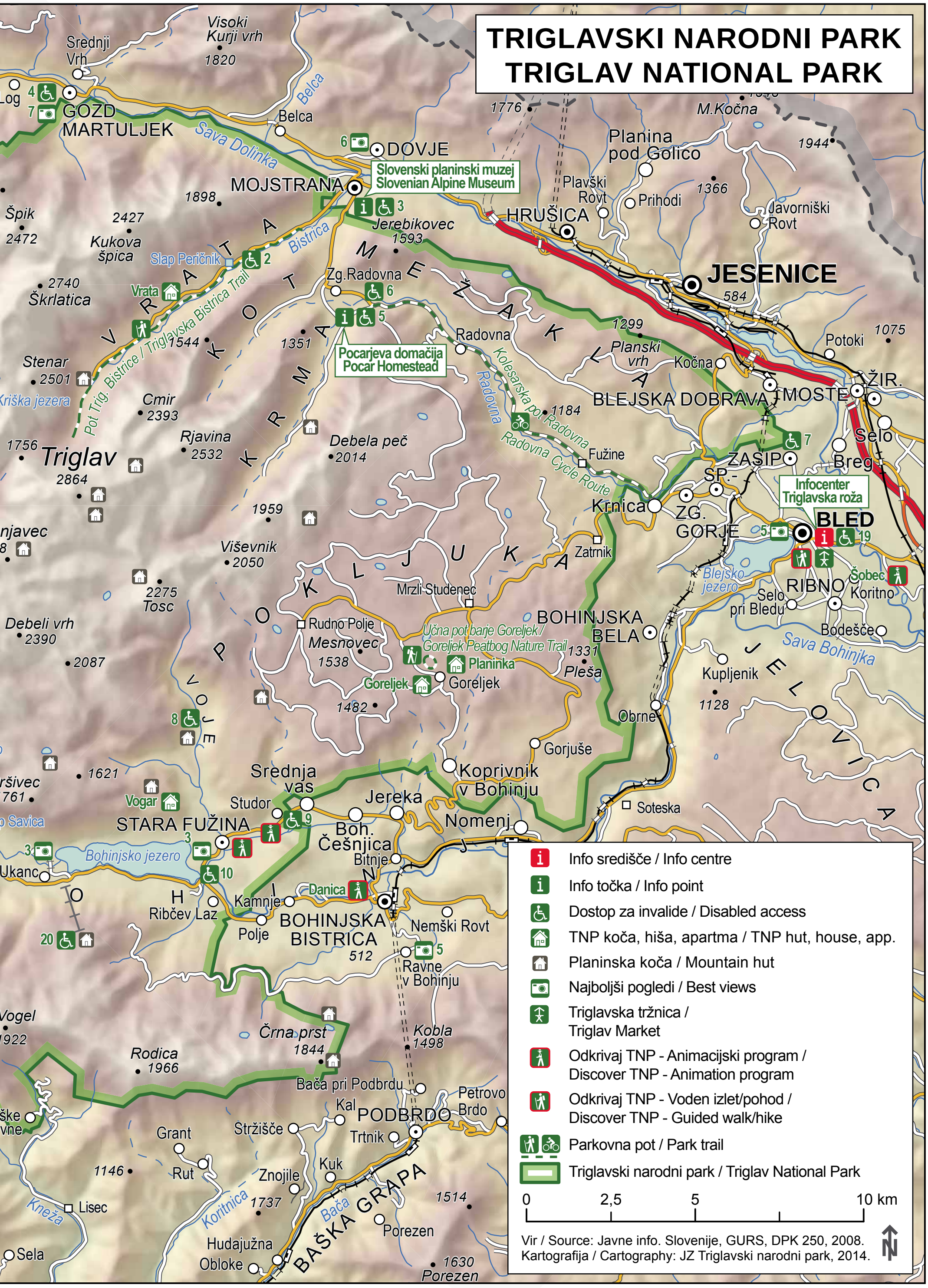
PRISPEVEK ZA VODENE IZLETE IN FOTOGRAFSKE DELAVNICE 15 EUR/OSEBO.
Informacije o vodenih izletih: edvin.kravanja@tnp.gov.si. Informacije o fotografskih delavnicah: ales.zdesar@tnp.gov.si. Več informacij o dogodkih na www.tnp.si.

WHEN	WHERE	WHAT
WEEKLY SUMMER ANIMATION PROGRAMME		
MONDAY at 18.00 • 30. 6. - 18. 8.	**Ranč Mrcina**, Studor, Bohinj	**Discover Triglav National Park**
TUESDAY at 21.00 • 2. 7. - 27 .8.	**Stara Fužina**, Bohinj	**Mobile TNP info point at Bohinj** (every 14 days)
TUESDAY at 21.00 • 15. 7. - 19. 8.	**Kamp Danica**, Bohinjska Bistrica	**Telling stories by the campfire**
THURSDAY at 21.00 • 28. 6. - 23. 8.	**Kamp Šobec**, Lesce	**Telling stories by the campfire**
THURSDAY at 9.00 • 3. 7. - 28. 8.	**Hut Koča pri izviru Soče**	**Guided tour of the Soča Trail** (6 EUR per person)
TRIGLAV NATIONAL PARK ORGANIZES SUMMER EVENINGS AT INFO CENTRES AND POINTS		
24. 5., all-day	**ZGORNJA RADOVNA**, TNP Info Point Pocar Homestead; and **MOJSTRANA**, Slovenian Alpine Museum (TNP Info Point)	**ALPINE CONVENTION DAY**
22. 6. at 18.00	**ZGORNJA RADOVNA**, TNP Info Point Pocar Homestead	**SUMMER AT POCAR HOMESTEAD:** Gledališče Belansko with a comedy Krojač za dame (Ladies' Tailor). Free entrance.
28. 6. at 18.00	**TRENTA**, TNP Info Centre Dom Trenta	**Opening of an exhibition** Slovenian flora in lace by dr. Simona Strgulc Krajšek
12. 7. at 20.30	**TRENTA**, TNP Info Centre Dom Trenta	**ORKESTERKAMP** - concert by Bovec Youth Choir, led by Ambrož Čopi
17. 7. at 20.30	**TRENTA**, TNP Info Centre Dom Trenta	**ORKESTERKAMP** - concert by chamber group and wind quintet Orkesterkamp
25. 7. at 20.00	**TRENTA**, TNP Info Centre Dom Trenta	**Opening of an exhibition dedicated to Martin Rovšek - Tinki:** *Človek odide, njegovo delo ostane (A Man Leaves But His Work Remains)* by Branko Loncner
26. 7. at 15.00	**TRENTA**, TNP Info Centre Dom Trenta	**TRENTA FAIR**
1. 8. at 20.00	**TRENTA**, TNP Info Centre Dom Trenta	Ana Kravanja **piano concert**
8. 8. at 20.00	**TRENTA**, TNP Info Centre Dom Trenta	**Concert of folk and mountaineering songs** by Tomaž Plahutnik, zither and Simon Eržen, vocal
30. 8. at 19.30	**BOVEC**, Cerkev device Marije v Polju	**CHAMBER CONCERT** by the participants of the 15th International Music Forum Trenta
31. 8. at 11.00	**TRENTA**, TNP Info Centre Dom Trenta	**SOLOIST CONCERT** by the participants of the 15th International Music Forum Trenta
from 10.00 to 12.00 • 17. 5. • 21. 6. 19. 7. • 16. 8. • 20. 9. • 18. 10.	**BLED**, Infocenter Triglavska Roža Bled	**Triglav Market**

WHEN	MEETING POINT	WHAT
GUIDED TOURS AND PHOTOGRAPHY WORKSHOPS		
7. 6. at 8.30	Car park at Hotel Zlatorog, Lake Bohinj	**PHOTOGRAPHY WORKSHOP:** How to Photograph Flowers?, Ukanc
13. 6. at 17.00	Car park at Infocenter Triglavska roža Bled	**PHOTOGRAPHY WORKSHOP:** Cultural landscape, Pokljuka
24. 7. at 9.00	At Kršovc, Soča Valley	**GUIDED TOUR:** The Soča Valley through the histroy (free of charge)
16. 8. at 8.00	Crossroads for the Na skali village, Soča Valley	**GUIDED TOUR:** The ethnologiy of mountain dairy farming, Planina za Skalo alp
18. 10 at 8.30	Car park at Infocenter Triglavska roža Bled	**PHOTOGRAPHY WORKSHOP:** Autumn colors, Klek alp

GUIDED TOURS AND PHOTOGRAPHY WORKSHOPS EUR 15/PERSON.
Guided tours: edvin.kravanja@tnp.gov.si. Photography workshops: ales.zdesar@tnp.gov.si. For more information on events go to www.tnp.si.


Pogledi na / Views on
Sončni zahodi / Sunsets:
1. Veliko Špičje
2. Jalovec
3. Bohinjsko jezero / Lake Bohinj
4. Loška stena, Berebica / Loška stena rock wall, Berebica
5. Triglav
Sončni vzhodi / Sunrises:
6. Dolina Vrat s Triglavom / Vrata valley with Triglav
7. Martuljška skupina / Martuljek mountain group
8. Mangart
9. Severni Julijci / Northern Julian Alps
Seznam lokacij / Location List
Predlagamo obisk s spremljevalcem / Hiring a local guided is recommended
1. Info točka Stari Tamar / Stari Tamar Info Point
2.* Slap Peričnik / Peričnik Fall
3. Slovenski planinski muzej / Slovenian Alpine Museum
4. Info točka v Gozdu Martuljku / Gozd Martuljek Info Point
5. Info postaja Pocarjeva domačija / Pocar Homestead Info Point and Museum
6.* Grbinasti travniki in Gogalova lipa / Hummocky meadows and Gogala`s lime-tree
7. Razgledna točka: Cerkev sv. Katarine / View point: Church of sv. Katarina
8. Dolina Voje / Voje Valley
9*. Skupina kozolcev pri vasi Studor / Double hayracks at Studor village
10. Boh. jezero in Cerkev sv. Janeza Krstnika (zunanjost) / Bohinj Lake and Church of St. John the Baptist (outside)
11. Hudičev most (Tolminska korita) / Devil's Bridge (Tolminka gorge)
12. Cerkev sv. Duha v Javorci (zunanjost) / Church of the Holy Spirit in Javorca (outside)
13. Info točka TNP Šupca / Šupca Info Point
14. Kugyjev spomenik / Julius Kugy Monument
15. Velika korita Soče / Big Troughs of the Soča river
16. Mangartsko sedlo (cesta) / The Mangart saddle (road)
17. Trdnjava Kluže / Kluže fortress
18. Informacijsko izobraževalno središče TNP Dom Trenta na Logu / TNP Info Centre Dom Trenta
19. Infocenter Triglavska roža Bled / Infocenter Triglavska roža Bled
20. Smučišče Vogel - okolica zg. postaje nihalke / Vogel Ski Centre - the area near the upper Vogel cable car station
21. Info postaja TIC Kobarid / The Info Point at TIC Kobarid
* s ceste / from the road
RATEČE
Podkoren
FUSINE
FUŽINE
KRANJSKA GORA
Plezzut Fličej
Riofreddo Mrzla Voda
Muda Muta
CAVE del Predil
RABELJ
M. Mangart
Mangart
Pco. di Mezzodi Kopa
Ponza Grande
Vis. Ponca
Sleme
M. Mojstrovka
Vršič
Kotovo sedlo
Strmec na Predelu
Pso d. Predil
Predel
Log pod Mangartom
LOŠKA KORITNICA
Jalovec
Prisank
Razor
Goličica
Info središče Dom Trenta
Info Centre Dom Trenta
Trenta
ZADNJA TRENTA
ZADNJICA
Sella Nevea
Nevejsko sedlo
Jerebica
Briceljk
MOŽNICA
Prestrelenig
Prestreljenik
Rombon
BAVŠICA
Bavška
Bavški Grintovec
Pod Skalo
Soča Trail
Soča
BOVEC
Plužna
Kal Koritnica
Soška pot
Lepena
Javorščček
Slatenik
Krasji vrh
Krnsko jezero
Magozd
Drežniške Ravne
Krn
Drežnica
KOBARID
TIC Kobarid
Koseč
Idrsko
Libušnje
Vrsno
Javorca
Tolminske Ravne
Čadrg
Kamno
Selišče
Volarje
Livek
Kuk
Livške Ravne
Gabrje
Dolje
Zadlaščica
Zadlaz-Žabče
Zatolmin
TOLMIN
Žabče
Poljubinj
Prapretno
Drenchia
Dreka
Cras
Kras
VOLČE
KOLOVRAT
Veliko jezero
Dvojno jezero
Črno jezero
Plaski Vogel
Kal
Lanževica
Mahavšček
Tolminski Kuk
Tolminka
Soča
Lepenca
Koritnica
Jezernica
R.del Lago
L.di. Fusine Mangrtski jezeri
L.di. Predil Rabeljsko jezero
V. Pišnica
DOL. TRIGLAVSKIH JEZER
TAMAR
PLANICA
LVRSNIK
TLEPENA
KOMNA
BOVEC


TRIGLAVSKI NARODNI PARK
TRIGLAV NATIONAL PARK
Info središče / Info centre
Info točka / Info point
Dostop za invalide / Disabled access
TNP koča, hiša, apartma / TNP hut, house, app.
Planinska koča / Mountain hut
Najboljši pogledi / Best views
Triglavska tržnica / Triglav Market
Odkrivaj TNP - Animacijski program / Discover TNP - Animation program
Odkrivaj TNP - Voden izlet/pohod / Discover TNP - Guided walk/hike
Parkovna pot / Park trail
Triglavski narodni park / Triglav National Park
0 2,5 5 10 km
Vir / Source: Javne info. Slovenije, GURS, DPK 250, 2008.
Kartografija / Cartography: JZ Triglavski narodni park, 2014.
GOZD MARTULJEK
DOVJE
Slovenski planinski muzej
Slovenian Alpine Museum
MOJSTRANA
Jerebikovec
HRUŠICA
JESENICE
Zg.Radovna
Radovna
Pocarjeva domačija
Pocar Homestead
Slap Peričnik
Vrata
Triglav
Stenar
Škrlatica
Kukova špica
Cmir
Rjavina
Debela peč
Viševnik
Tosc
Debeli vrh
Mesnovec
Rudno Polje
Mrzli Studenec
Goreljek
Planinka
Učna pot barje Goreljek / Goreljek Peatbog Nature Trail
Pot Trig. Bistrice / Triglavska Bistrica Trail
Radovna Cycle Route
Kolesarska pot Radovna
Fužine
Krnica
Zatrnik
BLEJSKA DOBRAVA
MOSTE
ŽIR.
ZASIP
SP.-
ZG. GORJE
BLED
Infocenter Triglavska roža
RIBNO
Selo pri Bledu
Koritno
Šobec
Bodešče
Blejsko jezero
BOHINJSKA BELA
Pleša
Kupljenik
Obrne
Gorjuše
Koprivnik v Bohinju
Soteska
Nomenj
Jereka
Boh. Češnjica
Bitnje
Srednja vas
Studor
STARA FUŽINA
Vogar
Bohinjsko jezero
Ribčev Laz
Polje
Kamnje
Danica
BOHINJSKA BISTRICA
Nemški Rovt
Ravne v Bohinju
Črna prst
Kobla
Rodica
Bača pri Podbrdu
PODBRDO
Petrovo Brdo
Kal
Trtnik
Stržišče
Grant
Rut
Znojile
Kuk
Lisec
Hudajužna
Obloke
Porezen
Sela
Ukanc
Log
Belca
Visoki Kurji vrh
Srednji Vrh
Planina pod Golico
Plavški Rovt
Prihodi
Javorniški Rovt
M.Kočna
Planski vrh
Kočna
Potoki
Selo
Breg
Špik
Škrlatica
Triglav
Tosc
Debeli vrh
Vogel
Sava Dolinka
Sava Bohinjka
Bistrica
Kneža
Koritnica
Bača
VRATA
KOTA
MAMEŽAKLA
KRKA
POKLJUKA
JELOVICA
BAŠKA GRAPA

O naravi in kulturni dediščini

About nature and cultural heritage

VISOKOGORSKE PLANINE KOT SIMBOL KAKOVOSTI IZDELKOV, SOŽITJA Z NARAVO IN TRAJNOSTNEGA TURIZMA

HIGH-ALTITUDE PASTURES AS A SYMBOL OF TOP-QUALITY PRODUCTS, HARMONY WITH NATURE, AND SUSTAINABLE TOURISM

Davorin Koren
Služba za načrtovanje, upravljanje in razvoj
Planning, Management and Development Department

V sodobnem turističnem gospodarstvu je zelo moderno poimenovanje t. i. sonaravnega turizma z različnimi imeni, kot so: na naravi temelječi turizem, zeleni turizem, odgovorni turizem, geoturizem, ekoturizem ter nekatere druge zvrsti nekakšnega alternativnega turizma.

Pravi turizem na planinah bo seveda lahko več kot to. Postati mora pomemben vir socialnih in ekonomskih dejavnikov ohranjanja naravne in kulturne dediščine v korist tako posameznikom kot tudi skupnosti. In ne nazadnje mora biti dodana vrednost nosilcem kmetijske dejavnosti na planinah.

Ko slišimo besedo planine, največkrat pomislimo na planinstvo, na sprehode po gorskih prostranstvih, na dopustniško doživljanje gorskega sveta. Če govorimo o planinah in planšarijah, pa gre za območje resne gospodarske dejavnosti, ki je tesno povezna s kmetijstvom v dolini in od katere je odvisna marsikatera kmetija.

Ljudje so včasih silili v hribe iz nuje po iskanju novega življenjskega prostora, po urejanju novih pašnih površin za živino. Zemlja v dolini je bila namreč v glavnem posejana z žiti.

Zgodbe nekdanjih »majeric« so še zdaj vklesane v zlizane kamne pastirskih poti. Do danes ohranjeni pašniki in žvenket kravjih zvoncev ne pustijo ravnodušne niti razdvojene in od vsakdanjega življenja utrujene človeške duše. Ali so ljudje včasih tod trpeli, se sprašujem, ko gledam majhne lesene stanove, ki so včasih, ob hudi uri, nudili zavetje živini in obenem tudi pastirju. Skupaj v dobrem in slabem! Da, ljudje so tod težko živeli, vendar so bili srečni. Vedeli so, kaj jih čaka in da za vsako nevihto pridejo tista kristalno čista, sončna jutra, zaradi katerih je vredno potrpeti in prestati tudi temačne zimske večere in včasih prav takšne ljudi. Še živali gredo takrat lažje in hitreje na pašo, ki je ob močnih jutranjih rosah še posebej sočna. Prihajajo pa vroči popoldnevi, ko hladno senco nudijo mogočne krošnje starih dreves. Tudi tu so napisane zgodbe, zgodbe ljudi na robu preživetja, pa še vedno v popolnem medsebojnem sožitju in sožitju z naravo.

Planine Julijskih Alp predstavljajo pomembno območje ohranjene naravne in kulturne dediščine. Planinsko pašništvo, kot tradicionalni način gospodarjenja s kmetijskimi zemljišči v gorskem svetu, pomeni tudi bogato duhovno dediščino in ljudsko izročilo. Takšnega le redko vidimo v tako izvirni in še vedno uporabni obliki.

Planine v Triglavskem narodnem parku so večinoma lažje dostopne, primerne tudi za pohodnike brez večjih hribovskih izkušenj ter enodnevne družinske izlete. Glavna izhodišča za obisk fužinskih planin, ki so biser ohranjene stavbne dediščine, je Zgornja Bohinjska dolina. Planine na Pokljuki se lahko lotite tudi z blejske strani. Še bolj dostopne so planine v Zgornjem Posočju, na katerih izdelajo več kot 70 ton odličnega planinskega sira na leto. Za bohinjske planine so bolj značilni poltrdi siri, kislo mleko in seveda kralj okusov, Mohant. Na marsikateri planini vam gostoljubni planšarji ponudijo tudi druge dobrote, ki jih znajo v težkih pogojih planšarskega življenja še kako ceniti.

In the contemporary tourism economy, it is very popular to refer to sustainable tourism as 'nature-based tourism', 'green tourism', 'responsible tourism', 'geotourism', 'ecotourism' or any other alternative form. *In fact, tourism on alpine pastures can be much more than that. It should evolve into an important source of social and economic factors associated with nature conservation and protection of cultural heritage, pursued for the benefit of individuals and the community. Also, and not least importantly, tourism should offer value added to the dairy farmers working on these pastures.*

The word 'pasture' immediately brings to mind mountains, hiking in the alpine meadows, relaxing away from the crowds. However, dairy farming on mountain pastures is an economic activity which is tightly linked to agricultural practices in the valley and upon which many farms depend. In the past, people used to come to the mountains out of a need to find a space to live and to seek new pastures for their cattle. The land in the valley was mostly used for wheat farming.

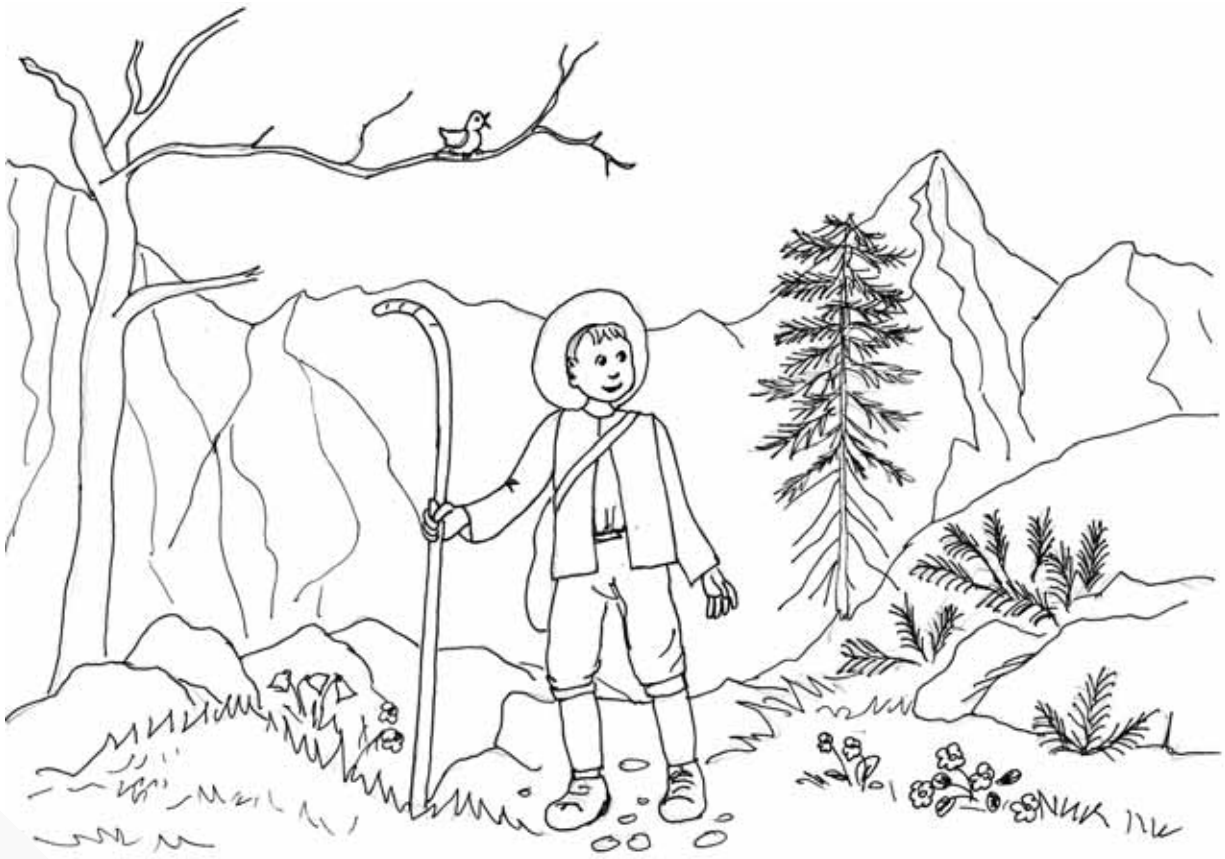
The tales of former dairymaids lie carved in the weathered stones of the old shepherds' paths. Even today, the green, well-managed pastures and the ringing of cow bells stir something deep within a human soul, anxious and overwhelmed by the drag of everyday life. "Was life hard for people here?" I wonder as I observe the tiny wooden dwellings that used to provide shelter for shepherds and their cattle during storms. Man and animal, together, for better or worse! Yes, people used to live a hard but happy life. They knew what lay ahead, they knew that after the darkest storm, the sun will wake them up again into a crystal-clear morning, which even made dark winter evenings and dark people worth while. On such mornings, even the animals graze more willingly and quickly, and the grass sprinkled with the morning dew is particularly moist. Then come hot afternoons when we all seek the cool shadows of mighty crowns of old trees. Nature writes many stories, the stories of people who are on the verge of survival but still manage to live in perfect harmony with each other and Nature.

The pastures of the Julian Alps are an important area of preserved natural and cultural heritage. Mountain pastures as a traditional form of farmland management practised in the mountains have also created rich spiritual heritage and folk traditions, which are rarely seen in such a pristine and still useful form.

Most pastures in the Triglav National Park are relatively easily accessible, suitable for trekkers without much previous experience and for one-day family trips. The main starting point for visit to the Fužinske planine alps, a wonderful example of preserved architectural heritage, is the Upper Bohinj Valley. The pastures on the Pokljuka plateau can also be accessed from the direction of Bled. Even more easily accessible are the pastures in the Upper Soča Valley (Zgornje Posočje) where over 70 tons of delicious cheese is manufactured every year. The Bohinj alps are characterized by semi-hard cheese varieties, sour milk, and the indisputable king of taste, the Mohant soft cheese. On many alps friendly dairymen will also provide you with other goodies which are particularly valuable in the harsh conditions of high-altitude dairy farming. •

Poznaš fanta na sliki, ki se je v Vandotovih pravljicah sprehajal po gorah Triglavskega narodnega parka? **Pobarvaj sliko!**

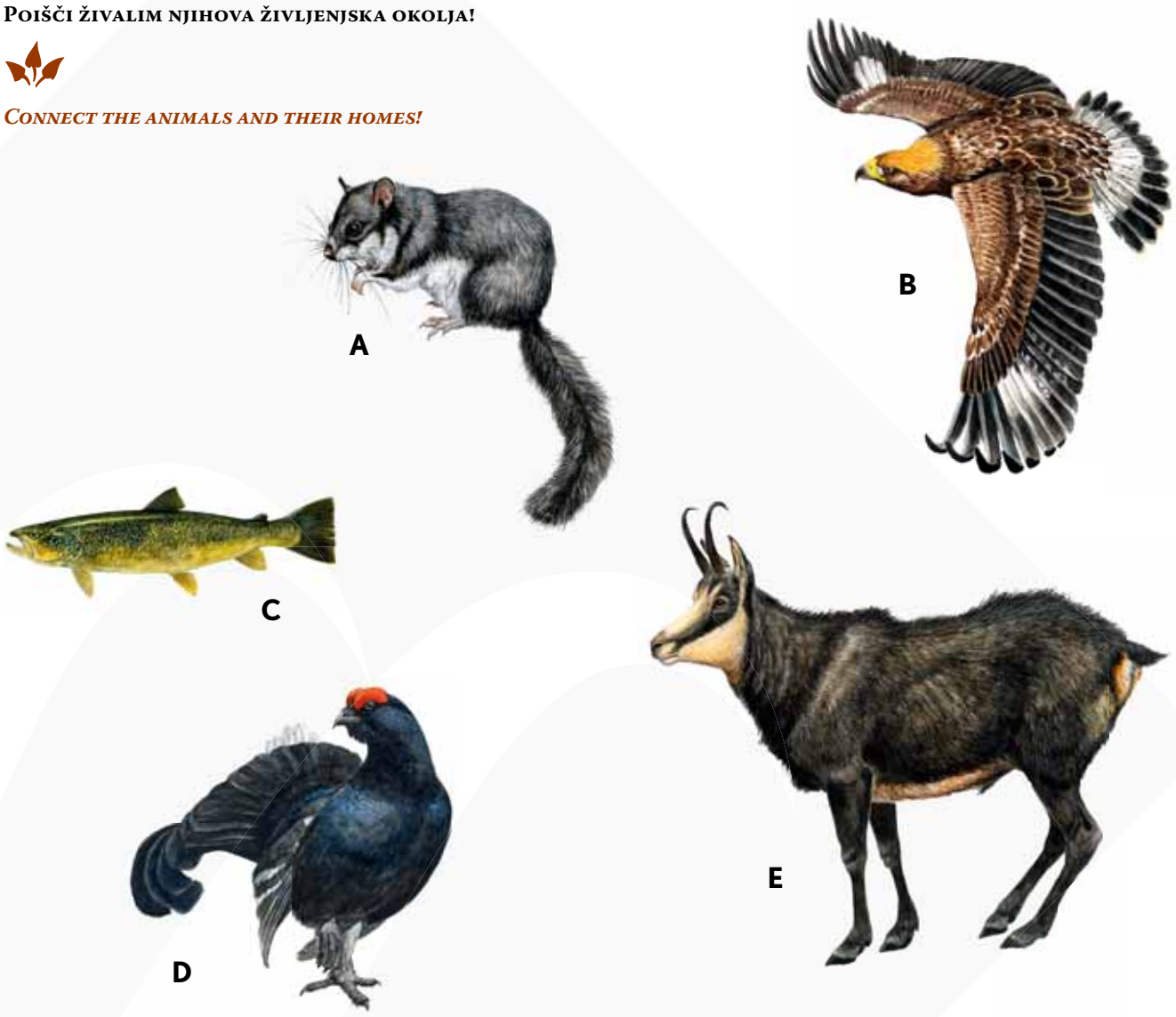
Do you know this boy? It's Kekec, a clever shepherd boy who hiked the mountains of the Triglav National Park in a children's story written by Josip Vandot. ***Colour the picture.***



Za najmlajše
For our youngest visitors

Poišči živalim njihova življenjska okolja!

Connect the animals and their homes!



Rešitve / *Answers*: 1B, 2E, 3D, 4A, 5C

Program za šole / School programmes

Družine vabimo na Petkove popoldneve v parku (30. 5. ob 17.00, Zeleni škrat raziskuje življenje v skalnih stenah, zborno mesto: parkirišče pri plezališču pod hotelom Bellevue v Ribčevem Lazu; 20. 6. ob 17.00, Zeleni škrat raziskuje ledeniško dolino, zborno mesto: parkirišče pri veliki skakalnici v Planici; 25. 7. ob 17.00, Zeleni škrat raziskuje življenje na planini, zborno mesto: parkirišče pred planino Uskovnica; 29. 8. ob 17.00, Zeleni škrat raziskuje življenje v gozdu, zborno mesto: parkirišče pri penzionu Jelka, Goreljek, Pokljuka).
Informacije: 04 58 70 205.

We organize natural science and ethnological workshops for children and teens, and invite families to join us for a Friday afternoon in the park (30 May at 17.00: Green Dwarf explores life on the rocks, meeting point: car park at Hotel Bellevue in Ribčev Laz; 20 June at 17.00: Green Dwarf explores a glacier valley, meeting point: car park at the large ski-jumping hill in Planica; 25 July at 17.00: Green Dwarf explores the life on a high mountain pasture, meeting point: car park near the Uskovnica alp; 29 August at 17.00: Green Dwarf explores the life in a forest, meeting point: car park at Hotel Jelka, Goreljek, Pokljuka). For more information please call +386 (0)4 57 80 205.

BOHINJ

SLAP SAVICA
WATERFALL

Obiščite eno najlepših atrakcij Slovenije.

Visit one of top5 Slovenia's attractions.

Turistično društvo Bohinj
Ribčev Laz 48
4265 Bohinjsko jezero
t: + 386 (0)4 574 60 10
e: info@bohinj-info.com
www.bohinj-info.com

Gostilna DANICA Bohinj

- Slastna kosila / Delicious lunch
- Odlične jedi z žara / Excellent grilled treats
- Bohinjske in svetovne specialitete / Bohinj & World cuisine
- Mamljive sladice / Tempting desserts

Gostilna Danica
Triglavska c 60
4264 Bohinjska Bistrica
t: + 386(0)4-5751-619
gostilna.danica@bohinj-info.com
www.bohinj-info.com

TERENSKO JAHANJE - COUNTRY TRAVELING BY HORSES

MRCINA RANČ
STUDOR / BOHINJ / SLOVENIJA
JAHANJE V RAJU - RIDING IN PARADISE

- Jahanje za začetnike in izkušene jahače / Suitable for beginners and experienced riders
- Terensko jahanje - 18 različnih tur / Horseback riding tours – 18 different trails
- Jahanje za najmlajše / Horseback riding for children
- Šola jahanja / Riding school
- Otroški rojstni dnevi: jahanje + torta
- OTROŠKI TABORI / Kid´s camps

POLETNE PRIREDITVE NA RANČU / EVENTS IN SUMMER
- Vsak ponedeljek/ every monday: ODKRIVAJ TRIGLAVSKI NARODNI PARK
- Vsak petek / every friday: VEČERI NA RANČU MRCINA

INFO: +386 (0)41 790 297, www.ranc-mrcina.com

SAVA HOTELI BLED
Camping Bled
*****

Phone: ++386 (0)4 575 20 00,
e-mail: info@camping-bled.com,
www.camping-bled.com

Za razvajene sanjače, svetovne popotnike, ljubitelje narave in večne romantike, ki iščejo edinstven kotiček za opazovanje zvezd...

For all adventure seekers, globe trekkers and incurable romantics who are looking for a perfect place for stargazing ...

JULIJSKE ALPE
The Pearls of the Julian Alps

www.kranjska-gora.si

www.bled.si

www.bovec.si

www.radolca.si

www.dolina-soce.com

www.dolina-soce.com

www.bohinj.si

Julijske Alpe

M A R K E T

TRENTA®

Trgovina z mešanim blagom in lokalno tipičnimi izdelki

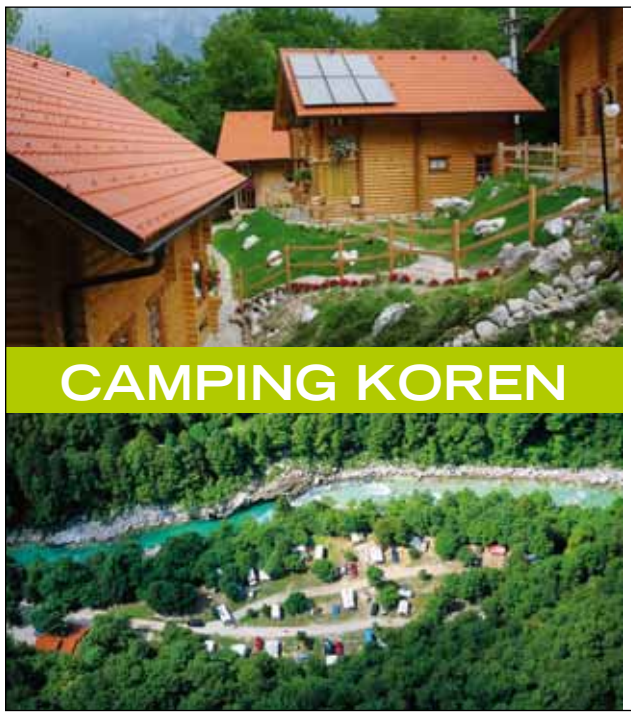
General Store with Tipical Local Products

FAMA

Zadruga Cooperative Soča Trenta

Trenta 29a, 5232 Soča
T+386 (0)5 99 41 889
F+386(0)51 3838 369
www.trenta-soca.si

ponedeljek–sobota / *monday–saturday* 7:00–21:00
nedelja / *sunday* 8:00–12:00


CAMPING KOREN

KAMP KOREN KOBARID SLOVENIJA

★★★★

T: +386 (0)5 389 13 11
E: info@kamp-koren.si
W: www.kamp-koren.si

PD Srednja vas v Bohinju

NAZAJ, NAZAJ V PLANINSKI RAJ ...
Back to the Mountain Paradise...

Po planinskih poteh med kočami Planinskega društva Srednja vas v Bohinju

Walking along mountain trails from hut to hut managed by the Srednja vas v Bohinju

- Vodnikov dom na Velem polju / Vodnikov dom on the Velo polje alp: **00 386 50 615 621**
- Planinska koča na Uskovnici / Mountain hut on Uskovnica: **00 386 31 341 814**

8. MEDNARODNI FESTIVAL ALPSKEGA CVETJA, BOHINJ 24. 5. - 8. 6. 2014

Program festivala vključuje številne dogodke: vodene tematske izlete, glasbene prireditve, razstave, predavanja in delavnice za vse generacije. Prireditve festivala prispevajo k ozaveščanju o izjemni naravi in kulturni dediščini Bohinja, Triglavskega narodnega parka in širšega alpskega prostora.

Več informacij na: http://www.bohinj.si/alpskocvetje

The programme of the festival consists of diverse events: guided excursions, music events, exhibitions, lectures, and workshops for all generations. The events help raise the awareness of the public about the outstanding natural and cultural heritage of Bohinj, Triglav National Park, and the Alpine space.

For more info go to: http://www.bohinj.si/alpskocvetje

UPORABNE INFORMACIJE
USEFUL INFORMATION

KLIC V SILI • SOS CALL
112

V vsakem večjem kraju najdete turistične informacije.
V vsakem večjem kraju se nahaja zdravstveni dom.

Tourist Information Office can be found in every town. Every town also has a Health Centre.

TRIGLAVSKI NARODNI PARK
TRIGLAV NATIONAL PARK
www.tnp.si

VREMENSKA NAPOVED
WEATHER FORECAST
www.vreme-si.com

RAZMERE NA CESTAH
ROAD CONDITIONS
www.promet.si/portal/sl/razmere.aspx

PLANINSKE KOČE IN POTI
MOUNTAIN HUTS & TRAILS
www.pzs.si

PRAVILA OBNAŠANJA
CODE OF CONDUCT

- Spoštujmo navade in način življenja domačinov.
- Bodimo tihi, da ne bomo vznemirjali živali.
- Ne puščajmo ničesar, odpadke odnesimo s seboj.
- Ničesar ne odnašajmo, razen fotografij in doživetij.
- Cvetje je najlepše, kjer raste, zato naj tam tudi ostane.
- Kurimo samo na za to določenih mestih.
- Pse vodimo na vrvici.
- Steze so namenjene pohodnikom, vožnja s kolesi po njih ni dovoljena.
- Pri hoji po poteh sledimo oznakam na stebričkih in markacijam.
- Vozila puščajmo na za to označenih mestih.
- Noč preživimo v organiziranih nastanitvah, taborjenje zunaj temu namenjenih območij ni dovoljeno.

- *Respect the customs and traditions of the people who live in the park.*
- *Do not make any noise so as not to disturb the wildlife.*
- *Leave nothing but footprints.*
- *Take nothing but photographs and memories.*
- *Dogs should be kept on a lead.*
- *Trails are intended for hikers, and cycling along the trails is not permitted.*
- *Follow the signs on information posts along the trails.*
- *Leave vehicles in designated places.*
- *Spend the night in accommodation facilities because camping is not allowed outside the designated areas.*

Svet ob vznožju Julijcev mi pomeni vir pisanja, vir življenja

The world at the foot of the Julian Alps - a source of inspiration, a source of life

Marjan Zupan

Marjan Zupan je domačin iz Podhoma, vasi na robu Triglavskega narodnega parka in v neposredni bližini soteske Vintgar. Ljubezen do domačega kraja in čudovite okolice mu že od nekdaj služi kot navdih pri pisanju mnogoterih tiskanih in spletnih objav o preteklih in polpreteklih dogodkih s tega konca Gorenjske. Je član Muzejskega društva Bled, pisec Razgledov Muzejskega društva Bled in reden pisec člankov v lokalnih časopisih.

Marjan Zupan is a native of Podhom, a small village near the Vintgar Gorge, on the edge of the Triglav National Park. The love of his home town and its beautiful surroundings has always inspired him to write or feature in print and web articles about the (semi-)historical events that occurred in this part of the Gorenjska region. Marjan Zupan is a member of the Museum Society of Bled, and contributes articles to the newsletter Views of Musuem Society of Bled as well as other local newspapers.

„Ne potrebuje domišljije in slepečega olepšavanja oni, ki opisuje divne kraje po naši Gorenjski. Zapiše naj samo to, kar vidi navaden opazovalec, pa bo gotovo zadosti.« Te preproste in resnične besede je leta 1899 zapisal Ivan Godec. Sam pa k temu rad dodam, da lepote, posejane po zgornji Gorenjski, še nas, domačinov razvajeno oko vedno znova odkriva in občuduje.

Kaj kmalu po najstniških letih sem začel zavestno opazovati krajino okoli sebe, gorenjsko vas Podhom, v kateri živim, brskati za krajevno zgodovino, življenjem in sobivanjem domačinov z okoljem, v katerem delajo in živijo. Obiskal sem katerega izmed arhivov, si izpisoval iz kronik in preostalih zapiskov, zbiral dokumentarno fotografijo in kaj posnel tudi sam. Pustil sem ljudem pripovedovati, jih znal poslušati in si marsikaj tudi zapisati. Nastala je domoznanska knjiga o vasi Podhom, narodopisna Rpečnekova vučca, Divja romantika soteske Vintgar, o Blejskem gradu, življenju ljudi v času praznovanja in času hude preizkušnje ... Nemalokrat je bil navdih ali naboj doživetega v Triglavskem pogorju, na visokih planotah Pokljuke in Mežaklje, alpskih dolin in bližnje soteske Vintgar tako močan, da je bilo videno, zabeleženo in občuteno treba »zapakirati« v reportažo in prek časopisja nesebično deliti. Sobivanje domačina, vpetega v Triglavsko pogorje, je bilo navdih za knjižico Zapisan naravi. Navdiha mi je narava ponujala in mi ga še ponuja na slehernem koraku in že gredo misli svojo pot. Ravnodušnega me ne puščajo pokljuške planine, misteriozna Lipanca in Klek, z močnim zgodovinskim nabojem, visoki oltar Gorenjske, vrh Bratove peči, in čudovita dolina Radovne, z vsem, kar se je tamkaj nekoč vrtelo, žagalo, mlelo, furalo ... pa vse tja do Krme in naprej proti očaku Triglavu, ki iz svojega vznožja spušča po dolinah vse te bistre vode, vir življenja, kakorkoli jih obrnemo.

Vsa ta obdajajoča narava me je vseskozi učila. Človek se tega nevsiljivega učenja z leti vse bolj zaveda, ga čuti. Naučiš se sprejemati darove narave, ji biti hvaležen in ji kaj tudi vračati. V procesu sobivanja nas prav ta narava ves čas preizkuša, če je treba, namoči, utrudi ... nesebično pa nas uči dajati in ljubiti.

»An author who writes about the beautiful parts of Gorenjska does not need imagination to embellish the truth. He shall only write as much as an ordinary observer sees, and it will be enough.« These simple and true words were writen by Slovenian author Ivan Godec in 1899. But, as I like to add, even we, the inhabitants of Zgornja Gorenjska, our eyes spoilt by the region's beauty, are sometimes amazed and in awe of the wonders of the nature that surrounds us.

In my late teens I first started to pay attention to the surrounding landscape and Podhom, the typical Gorenjska village where I live, and to study the local history, the life of the local people, and their coexistence with the natural environment in which they live and work. I visited several archives, copied information from chronicles and other documents, collected documentary photgraphs, and even made some by myself. I let people talk, listened to their stories, making notes. Soon I had enough material to publish a local studies book about Podhom and the ethnographical book titled Rpečnekova vučca. Also, I wrote about the wildly romantic gorge of Vintgar, about Bled Castle, and the life of people at a time of celebration and a time of struggle ... On many occasions my inspiration born from what I saw or experienced in the Triglav range, the high-altitude plateaus of Pokljuka and Mežakla, in the alpine valleys or in the Vintgar Gorge, was so strong that I needed to pack into a story what I saw, felt, or noted down, and share it with the world. A man whose ties with the Triglav range were inseparable was my inspiration for the booklet Zapisan naravi (Committed to Nature). Nature has provided me with inspiration on every step. I am not immune to the beuaty of Pokljuka pastures, the mysterious Lipanca and Klek alps, their historical role, the the summit of Bratova peč, the high altar of Gorenjska, and the wonderful Radovna valley, with everything that was once turned, sawn, milled, or carted there, up to the Krma valley and forward, towards the mighty Triglav who unleashes the wealth of crystal clear waters springing to the surface – the ultimate source of life.

Nature has always been my best teacher. With years, I have to come to comprehend its lessons better. I am learning to embrace the gifts of nature, be thankful for them, and give nature something back in return. In the process of coexistence nature tests and hardens us, while selflessly teaching us to give and love. •

RAZSTAVE

Nova stalna razstava
RAJ POD TRIGLAVOM
KJE: Infocenter Triglavska roža Bled, Bled
KDAJ: vsak dan od 8.00 do 18.00

Nova stalna razstava
BIOTSKA RAZNOVRSTNOST TRIGLAVSKEGA NARODNEGA PARKA
KJE: Info središče Dom Trenta, Trenta
KDAJ: vsak dan od 10.00 do 18.00

Stalna razstava Slovenskega planinskega muzeja
VZPON NA GORO
KJE: Slovenski planinski muzej, Mojstrana
KDAJ: vsak dan od 9. do 19. ure

Fotografska razstava na prostem
JULIJSKE ALPE 360°
KJE: Hostel pod Voglom, Bohinj
KDAJ: od 23. 5. do 31. 8.

PRIPOROČAMO OGLED!

EXHIBITION

New permanent exhibition
PARADISE AT THE FOOT OF TRIGLAV
WHERE: *Infocenter Triglavska roža Bled, Bled*
WHEN: *every day from 8.00 to 18.00*

New permanent exhibition
BIODIVERSITY OF TRIGLAV NATIONAL PARK
WHERE: *Info Centre Dom Trenta, Trenta*
WHEN: *every day from 10.00 to 18.00*

Permanent exhibition of the Slovenian Alpine Museum
MOUNTAIN CLIMB
WHERE: *Slovenian Alpine Museum, Mojstrana*
WHEN: *every day from 9.00 to 19.00*

Open-air photographic exhibition
JULIAN ALPS 360°
WHERE: *Hostel pod Voglom, Bohinj*
WHEN: *from 23. 5. until 31. 8.*

FANTASTIC EXHIBITIONS - COME AND SEE FOR YOURSELF!

Fotografija na naslovnici | Cover Photography
Jezero v Ledvicah / *The Jezero v Ledvicah lake • Aleš Zdešar*

Fotografija na zadnji strani | Last page Photography
Vintgar • *Aleš Zdešar*

ODKRIVAJ TRIGLAVSKI NARODNI PARK
DISCOVER TRIGLAV NATIONAL PARK

1. 5.–31. 10. 2014
letnik 4, št. 4 | *Year 4, № 4*

Je uradni vodnik za obiskovalce narodnega parka v poletni sezoni 2014.
Is the official guide for visitors to the national park in the summer season 2014.

Izdajatelj | Published by
Triglavski narodni park
Triglav National Park
Ljubljanska cesta 27,
4260 Bled, Slovenija
T + 386 (0)4 578 02 00,
E triglavski-narodni-park@tnp.gov.si
www.tnp.si

Zanj | For TNP
dr. Peter Skoberne
v. d. direktorja Triglavskega narodnega parka
Triglav National Park, Acting Director

Bled, maj 2014 | May 2014

Naklada | Circulation
10.000 izvodov | copies

Kartografija | Maps
Miha Marolt

Risbe | Drawing
Maja Fajdiga Komar, Jurij Mikoletič

Fotografije | Photos
Aleš Zdešar, Gorazd Kutin, Luka Markež, Mitja Sodja, Tina Petras

Prevod | Translation
Darja Pretnar

Uredili | Editor
Mojca Smolej, Majda Odar

Oblikovna zasnova Design
Silvija Černe, Idejološka ordinacija

Oblikovna realizacija Layout
Gaya d.o.o.

Tisk | Printing
Tiskarna knjigoveznica Radovljica d.o.o.

Tiskano na okolju prijaznem papirju
Printed on recycled paper.

Javni zavod Triglavski narodni park si pridržuje pravico do spremembe programov, navedenih v vodniku.
The Triglav National Park Authority reserves the right to change the programmes stated in the guide.